

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А. Н. Кулиш

28.08. 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Профиль – Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация

Статус дисциплины – вариативная

Учебный план 2020 года

Описание учебной дисциплины по формам обучения

Очная								Заочная								
Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ.(семинарские)	Самост. работа, час..	Форма контроля	Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ.(семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Контрольная работа	Форма контроля
4	7-8	180/5	180	38	40	102	диф. зачет	4	7-8	180/5	180	10	10	160	+	диф. зачет
Всего		180/5	180	38	40	102	диф. зачет	Всего		180/5	180	10	10	160	+	диф. зачет

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ООП ГОС ВО.

Программу разработала Свентицкая Н. В. Свентицкая, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Рассмотрено на заседании кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков (ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М.Матусовского»)

Протокол № 1 от 28.08 2020 г. Зав. кафедрой Унукович В.В. Унукович

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Культурная адаптация текстов на иностранном языке» является базовой частью дисциплин ООП ГОС ВО (уровень бакалавриата) и адресована студентам 4 курса (VII – VIII семестры) направления подготовки «Искусства и гуманитарные науки» ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского». Дисциплина реализуется кафедрой межкультурной коммуникации иностранных языков.

Курс культурной адаптации текстов на иностранном языке направлен на углубление и систематизацию лингвокультурологических теоретических знаний обучающихся в области межкультурной коммуникации и переводоведения, знакомит с особенностями понимания и перевода текстов разной стилистической направленности, направлен на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку к осуществлению профессиональной деятельности на уровне, соответствующем требованиям образовательного стандарта. Культурная адаптация текстов на иностранном языке – это преобразование текста с целью достижения при переводе комплексной эквивалентности текста-источника и переводимого текста для адекватного восприятия текста читателем иной культуры.

Изучение курса осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов с рекомендуемой литературой и написании рефератов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

- текущий контроль успеваемости: в устной форме (устный опрос, доклад, презентация, лингвостилистический анализ и адаптация произведений, стихотворений и т. п.); в письменной форме (письменный опрос, выполнение тестов и т. д.).
- итоговый контроль в форме дифференцированного зачета.

Курс культурной адаптации текстов на иностранном языке рассчитан на 180 учебных часа, что составляет 5 зачетных единиц, из них:

для очной формы обучения: 38 часа – лекции, 40 часов – семинарские занятия, 102 часа – самостоятельная работа.

для заочной формы обучения: 10 часов – лекции, 10 часов – семинарские занятия, 160 часов – самостоятельная работа студентов.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса – научить студентов доносить оригинальный смысл текста-источника, не создавая нового понимания текста, а вызывая прагматический эффект на читателя, адекватно передавать лингвокультурные смыслы текста-источника; обобщить знания студентов о структуре языка, его функциональности, взаимодействии языковых единиц разных уровней; сформировать понятия об эстетической функции художественной речи и научить воспринимать авторский посыл с помощью актуализации языковых средств разных уровней.

В задачи курса входит:

- развить у студентов умение определять проблемные для перевода моменты текста-источника и подбирать подходящие способы и приемы перевода языковых единиц разных уровней в тексте;
- сформировать навыки анализа содержательной информации и расшифровывания позиции автора, навыки исследования авторских средств актуализации языковых единиц и технологии их использования при переводе;
- выработать у студентов умение работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения, применять их в практике анализа текстов разных жанров; предлагать собственные переводческие решения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Культурная адаптация текстов на иностранном языке» является обязательной дисциплиной и включена в вариативную часть учебного плана. Данному курсу должно предшествовать/сопутствовать изучение таких дисциплин, как «Практический курс английского языка», «История зарубежной литературы», «Литература Англии и США», «Теория и практика перевода английского языка», «Теория английского языка», «Теория межкультурной коммуникации».

Изучение дисциплины «Культурная адаптация текстов на иностранном языке» способствует успешному овладению студентами таких дисциплин как «Теория и практика перевода с английского языка».

В программе учтены межпредметные связи с другими учебными дисциплинами.

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ГОС ВО направления 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Общекультурные компетенции (ОК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	готовность к критическому осмыслению явлений социальной и культурной жизни, способность к поиску и анализу информации, постановки цели и выбору путей ее достижения
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОПК-1	способность понимать специфику и статус различных видов искусств (музыка, живопись, хореография, изобразительное искусство, литература) в историко-культурном контексте
ОПК-3	способность к осмыслению текстов различной жанровой, стилистической и семиотической природы и пониманию различий между ними, обусловленных этой природой
ОПК-4	способность использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук при решении социальных и профессиональных задач, анализировать социально-значимые проблемы и процессы

Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ПК-3	способность применять полученные знания в области искусств и гуманитарных наук в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-5	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых научных исследований, приемами библиографического описания, знанием основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-6	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет») представления материалов собственных научных исследований

В результате изучения дисциплины «Культурная адаптация текстов на иностранном языке» студенты должны **знать**:

- уровни актуализации языковых единиц в тексте: фоно-графический, морфемный, лексический, синтаксический уровни, уровень целого текста;
- основные категории художественного текста и способы их актуализации;
- систему художественной коммуникации и ее виды;
- типы речи в художественном произведении и их особенности;
- типы, формы и способы изложения, представленные в художественном произведении;

уметь:

- выделять уровни актуализации в структуре текста, учитывая используемые стилистические средства;
- анализировать способы выражения эксплицитной и имплицитной информации в художественном прозаическом тексте;
- определять специфику влияния художественного текста на читателя, индивидуальность художественного образа;
- определять авторскую оценку через речь, мысли и действия героев, представленных в произведении;
- адекватно передавать стилистические значения языковых единиц при переводе;

5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов							
	очная форма				заочная форма			
	всег	в том числе			всег	в том числе		
	о	л	с	с.р.	о	л	с	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Раздел 1.								
Тема 1. Адаптация текста в лингвистике.	10	2		8	14	2		12
Тема 2. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровень.	14	2	4	8	12			12
Тема 3. Лексико-семантические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.	16	4	4	8	14	2		12
Тема 4. Лексические трансформации и лексико-семантические преобразования при переводе.	12	2	2	8	12		2	12
Тема 5. Грамматические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.	14	2	4	8	14		2	12
Тема 6. Стилистические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.	16	4	4	8	16	2	2	12
Раздел 2.								
Тема 1. Текст как основная коммуникативная единица.	10	2	2	6	10			10
Тема 2. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.	16	4	4	8	14	2		12
Тема 3. Система художественной коммуникации и ее виды.	12	4	2	6	11	1		10
Тема 4. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.	10	2	2	6	11		1	10
Тема 5. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Персонажная речь.	10	2	2	6	11		1	10
Тема 6. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.	12	4	2	6	12		1	10
Тема 7. Особенности перевода и адаптации поэтических текстов.	14	4	2	8	11	1		10
Тема 8. Культурная адаптация текстов разных жанров.	14		6	8	16		1	16
ВСЕГО часов по дисциплине	180	38	40	102	180	10	10	160

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

(VII-VIII семестры)

Раздел 1.

Тема 1. Адаптация текста в лингвистике.

Адаптация и интерпретация. Виды адаптации. Предмет и задачи культурной адаптации текста.

Тема 2. Уровни языковых единиц в художественном тексте.

Фоно-графический и морфемный уровень. Ономапоэя, звуковые повторы (аллитерация, ассонанс), графоны, их виды и стилистическая функция. Повтор морфемы, его стилистическая функция.

Тема 3. Лексико-семантические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

Стилистическая дифференциация лексики. Семантические тропы, их типология и характеристика. Проблема передачи тропов при переводе. Автосемантическая лексика. Синсемантическая лексика.

Тема 4. Лексические трансформации и лексико-семантические преобразования при переводе.

Транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция и др.

Тема 5. Грамматические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

Предложение как основная синтаксическая единица. Основные характеристики и параметры предложения. Структура предложения. Синтаксическая транспозиция. Грамматические трансформации.

Тема 6. Стилистические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

Приемы перевода лексических стилистических средств: метафора, сравнение, метонимия, эпитеты, синекдоха. Грамматические стилистические средства языка: повтор синтаксических конструкций, параллелизм, риторические вопросы и др. Особенности их передачи при переводе. Понятие стилистической адаптации при переводе. Формы стилистической адаптации.

Раздел 2

Тема 1. Текст как основная коммуникативная единица.

Понятие «текст» и «коммуникация». Художественный текст и художественная речь. Понятия «образ», «художественное произведение». Основные категории художественного текста. Структура и организация художественного текста. Структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста.

Тема 2. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.

Заголовок. Имя собственное. Художественная деталь. Сильная позиция.

Тема 3. Система художественной коммуникации и ее виды.

Понятия «коммуникация» и «художественная коммуникация». Отношения: писатель-произведение-читатель. Взаимодействие и взаимовлияние автора и окружающего мира. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Виды импликации. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 4. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.

Собственно-авторское изложение. Речевые партии. Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение. Композиция повествования. Перепорученная речь.

Тема 5. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Персонажная речь.

Понятие «диалог». Диалогическая речь. Диалогические единства как единицы диалогической речи. Вульгаризмы и сленг. Коммуникативные единицы в диалогической речи.

Тема 6. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.

Понятие интраперсонального общения. Внутренняя речь как материальная основа интраперсонального общения. Простое внутреннее реплицирование. Внутренний монолог. Внутренний диалог.

Тема 7. Особенности перевода и адаптации поэтических текстов.

Жанры поэтических произведений. Особенности структуры и композиции стихотворения. Поэтический синтаксис, грамматические средства и их интерпретация. Экстралингвистические особенности поэтических произведений (графика, интонация, ритм).

Тема 8. Культурная адаптация текстов разных жанров.

7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, социокультурной и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Интерпретация художественного текста» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме семинарского занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов, анализ и интерпретация литературных произведений.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников, информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме, анализа и адаптации текстов разных жанров;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение контрольной работы;
- подготовка к дифференцированному зачету.

7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Раздел 1.

Тема 2. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фонографический и морфемный уровень.

1. Понятие адаптации текста в лингвистике. Адаптация и интерпретация.
2. Понятие актуализации языковых единиц, уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
3. Фонетический уровень актуализации языковых единиц: ономапопея, звуковые повторы (аллитерация, ассонанс), ударение.
4. Графоны, их виды и стилистическая функция.
5. Графические выразительные средства (пунктуация).
6. Повтор морфем, стилистическая функция.

Термины: аллитерация, ассонанс, ономапопея, графон

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Подобрать скороговорки и проанализировать функционирование звуковых повторов и ономапопеи.
5. В представленных строках стихотворений найдите примеры ономапопеи, ассонанса, аллитерации.

The Bells (by Edgar Allan Poe)

Hear the sledges with the bells—
Silver bells!
What a world of merriment their melody foretells!
How they tinkle, tinkle, tinkle,

Fossils (by Ogden Nash)

At midnight in the museum hall
The fossils gathered for a ball
There were no dreams or saxophones,

In the icy air of night!

But just the clatter of their bones...

My Puppy Punched Me In the Eye

My puppy punched me in the eye.
My rabbit whacked my ear.
My ferret gave a frightful cry
and roundhouse kicked my rear.

My lizard flipped me upside down.
My kitten kicked my head.
My hamster slammed me to the ground
and left me nearly dead.

So my advice? Avoid regrets;
no matter what you do,
don't ever let your family pets
take lessons in kung fu.

–Kenn Nesbitt

6. *Определите какую дополнительную информацию о говорящем сообщает графон.*

1. "Hey," he said, entering the library. "Where's the heart section?" "The what?" He had the thickest sort of southern Negro dialect and the only word that came clear to me was the one that sounded like heart. "How do you spell it," I said. "Heart, Man, pictures. Drawing books. Where you got them?" "You mean art books? Reproductions?" He took my polysyllabic word for it. "Yea, they's them." (Ph.R.)

2. "It don't take no nerve to do somepin when there ain't nothing else you can do. We ain't gonna die out. People is goin' on - changin' a little may be - but goin' right on." (J. St.)

3. "And remember, Mon-sewer O'Hayer says you got to straighten up this mess sometime today." (J.)

4. "I even heard they demanded sexual liberty. Yes, sir, Sex-You-All liberty." (J. K.)

5. "Ye've a duty to the public don'tcher know that, a duty to the great English public?" said George reproachfully. "Here, lemme handle this, kiddar," said Tiger. "Gorra maintain strength, you," said George. "Ah'm fightin' fit," said Tiger. (S. Ch.)

6. "Oh, that's it, is it?" said Sam. "I was afeerd, from his manner, that he might ha' forgotten to take pepper with that 'ere last cowcumber, he et. Set down, sir, ve make no extra charge for the settin' down, as the king remarked when he blowed up his ministers." (D.)

7. "I had a coach with a little seat in fwont with an iwon wail for the dwiver." (D.)

8. "The Count," explained the German officer, "expegs you, chentlemen, at eight-dirty." (C.H.)

9. Said Kipps one day, "As'e - I should say, ah, has'e... Ye know, I got a lot of difficulty with them two words, which is which." "Well, "as" is a conjunction, and "has" is a verb." "I know," said Kipps, "but when is "has" a conjunction, and when is "as" a verb?" (H. W.)

10. Wilson was a little hurt. "Listen, boy," he told him. "Ah may not be able to read eve'thin' so good, but they ain't a thing Ah can't do if Ah set mah mind to it." (N.M.)

7. *Прочитайте, проанализируйте стихотворения. Подготовьте художественный перевод одного из них.*

If I can stop one Heart from breaking
I shall not live in vain
If I can ease one Life the Aching
Or cool one Pain
Or help one fainting Robin

Afternoon in February

The day is ending,
The night is descending;
The march is frozen,
The river dead.
Through clouds like ashes

Unto his Nest again
I shall not live in Vain.
Emily Dickinson

FIRE AND ICE

Some say the world will end in fire,
Some say in ice.
From what I've tasted of desire
I hold with those who favor fire.
But if it had to perish twice,
I think I know enough of hate
To say that for destruction ice
Is also great
And would suffice.
R. Frost

The red sun flashes
On village windows
That glimmer red.
W. Blake

Wind on the Hill

No one can tell me,
Nobody knows,
Where the wind came from,
Where the wind goes.
It's flying from somewhere
As fast as it can,
I couldn't keep up with it,
Not if I ran.
But if I stopped holding
The string of my kite,
It would blow with the wind
For a day and a night.
And then when I found it,
Wherever it blew,
I should know that the wind
Had been going there too.
A. Milne

Литература: [1 – С. 144 – 155 ; 2 – С. 15 – 23; 13]

Тема 3. Лексико-семантические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

1. Стилистическая дифференциация лексики английского языка.
2. Использование разных слоев лексики в разных функциональных стилях.
3. Синсемантическая лексика и автосемантическая лексика.
4. Семантические тропы, их типология и характеристика.
5. Проблема передачи тропов при переводе.

Термины: лексема, сленг, жаргонизмы, неологизмы, варваризмы, поэтизмы, вульгаризмы, архаизмы

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Подготовьте сообщение о семантических тропах и сложностях их перевода с иностранного языка на русский.
5. Прочитайте и проанализируйте диалоги. С помощью каких лексических единиц создан тот или иной стиль?

Jay: Hey man, what's up?

Andrew: Not much, I'm just seeing what you're up to tonight.

Jay: I was kind of planning on just staying in and chilling at my place. You can swing by if you want.

Andrew: I was thinking of going somewhere for a drink. I've been cooped up in the office all week and I need to let loose a bit. Would you be up for that?

Jay: I don't know man, I'm pretty beat. I'll let you know later if I get a second wind.

Andrew: Ok, cool. Later.

Jay: Later.

Robert: Good afternoon, teacher, how are you today?

Teacher: Good afternoon, Robert. I am doing well. And you?

Robert: I'm great, thank you. This is my best friend Jane. She wants to apply to this university. She would like to ask you a few questions. Would you mind taking the time and telling her what process she would have to do, please?

Teacher: Hello, Jane! It's a nice to meet you. I am very busy today, as I am going to class now for the next 3 hours. Can you come to my office for 9am tomorrow morning?

Jane: Yes, that will be no problem. Thank you for making time for me and speaking to me today.

Teacher: Hopefully we will be seeing you at this university soon. See you tomorrow at 9.

6. Переведите предложения, обращая внимание на сленговые слова и выражения.

- *"He's won the lottery and got loads of dosh."*
- *"Give me lots of spuds with my dinner."*
- *"Put the kettle on, and we'll have a cup of Rosy Lee."*
- *"He squealed to the cops, and that put a spanner in the works."*
- *"The tea-leaves scarpered with all the moolah."*
- *"She's got big blue eyes and a nice pair of pins."*

7. Переведите предложения и определите фигуры речи в них.

- *Shall I compare thee to a summer's day?*
- *She was thrilled to bits when she heard the news.*
- *The sky looked like black velvet.*
- *'Sit still!' she hissed.*
- *The chancellor will steer the economy through these choppy waters.*
- *He was over the moon when the team scored.*

8. Переведите предложения, выделив а) гиперболу; б) метонимию; в) литоту

1. *English and American hands were as scarce as hen's teeth in this unhealthy place. (W. Foster).* 2. *Nothing is impossible to a willing heart.* 3. *Dear aunt, you frightened me out of my senses. (H. Fielding).* 4. *A smile crossed Natt's face from ear to ear. (H. Caine).* 5. *No man is indispensable* 6. *An unfortunate man would be drowned in a tea-cup.* 7. *He said: "I thought I'd come up and have a word with you, father." (A. Cronin).* 8. *These cabins aren't half bad. (H. Wells)* 9. *To write a novel is as simple for him as falling off a chair, I suppose.* 10. *You make noise enough to wake the dead.*

Литература: [[1](#) – С. 78 – 100; [2](#) – С. 29 – 54; [13](#);

Тема 4. Лексические трансформации и лексико-семантические преобразования при переводе.

1. Понятие и суть лексических трансформаций.
2. Разновидности лексических трансформаций.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитайте и переведите произведение "Cat in the rain" by Ernest Hemingway. Определите виды лексических трансформаций в произведении.

Литература: [[4](#) – С.167 – 170; [7](#); [8](#) – С. 29 – 35]

Тема 5. Грамматические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

1. Предложение как основная синтаксическая единица; его стилистические характеристики.
2. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
3. Синтаксическая транспозиция.

4. Синтаксические фигуры речи.
5. Асиндетон. Полисиндетон.

Термины: эллипс, парцелированные предложения; инверсия, хаизм, асиндетон, полисиндетон, апозиопезис, зевгма

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Прочитать, письменно перевести и подготовить адаптацию рассказа "Daughter" by Erskin Cardwell.
5. Переведите, определите в предложениях: 1) иронию; 2) зевгму; 3) каламбур. Назовите другие стилистические средства, которые встречаются в данных предложениях.

1. For my own part, I swim like a stone. 2. Joe's been putting two and two together to make a million. 3. Bookcases covering one wall boasted a half-shelf of literature. 4. "Lord Henry, I am not at all surprised that the world says that you are extremely wicked." - "But what world says that?" asked Lord Henry, elevating his eyebrows. "It can only be the next world. This world and I are on excellent terms." 5. Last time it was a nice, simple, European-style war. 6. Your project is just fit for the wastepaper basket. 7. He is really now a gentleman of the three outs: out of pocket, out of elbow, out of credit. 8. Yes, he is my blood cousin, seven times removed. 9. Telling of a member expelled from her club, a woman said: "They dismembered her."

6. Переведите и проанализируйте предложения. Определите синтаксические и лексико-семантические фигуры речи.

1. The world is a looking-glass, and gives back to every man the reflection of his own face. Frown at it, and it will in turn look sourly upon you; laugh at it and with it, and it is a jolly kind companion.

2. She was small and slight in person; pale, sandy-haired, and with eyes habitually cast down: when they looked up they were very large, odd, and attractive; so attractive, that the Reverend Mr. Crisp, fresh from Oxford, and curate to the Vicar of Chiswick, the Reverend Mr. Flowerdew, fell in love with Miss Sharp; being shot dead by a glance of her eyes, which was fired all the way across Chiswick Church.

3. Then silence follows – the silence that is full of the night noises of a great city. – O'Henry.

4. Jud was a monologist by nature, whom Destiny, with customary blundering had set in a profession wherein he was bereaved, for the greater portion of his time, of an audience.

5. The machine sitting at that desk was no longer a man; it was a busy New York broker, moved by buzzing wheels and uncoiling springs.

7. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем:

Зевгма и способы ее перевода.

Способы передачи игры слов и каламбуров.

Оксюморон в художественных произведениях английских и русских писателей.

Семантика эллиптических предложений.

Литература: [1 – С. 113 – 143; 2 – С. 55 – 67; 3 – С. 38 – 46; 8 – С. 13 – 23]

Тема 6. Стилистические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

1. Функциональные стили в английском языке. Их классификации.
2. Официально-деловой стиль, его лингвистические особенности.
3. Научный стиль, его лингвистические особенности.
4. Публицистический стиль, его лингвистические особенности.
5. Газетный стиль, его лингвистические особенности.
6. Художественный стиль, его лингвистические особенности.
7. Разговорный стиль, его лингвистические особенности.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитайте представленные тексты, определите функциональный стиль. Переведите, сохраняя стилевые особенности.

1) *Satellite communication systems, like other wireless communication systems, convey information using electromagnetic waves. Since radio was the first practical application of wireless technology, we may refer to them as radio waves.*

2) *"Never you mind what they say, dear", said Mrs. Hodges. "I've 'ad to go through it same as you 'ave. They don't know any better, poor things. You take my word for it, they'll like you all right if you 'old your own same as I 'ave". (W. S. Maugham)*

3) **INCIDENTALLY**

*Last Tuesday, ten Melitopol machine building plants employing 22,000 workers came to a standstill. The enterprises are lacking the funds required to pay for 50% of electricity consumed according to the latest government's decision. This will entail an automatic suspension of allocations into the state budget and a further increase in arrears of wages and salaries. The Board of Melitopol Directors sent a telegram to the President and the Cabinet asking the government to suspend the decision and keep the payment procedure unchanged for a three months period, **The Day's Victor Puzhaichereda** reports.*

4) **CONTRACT № ...**

Gorlovka July 17, ...

Parties to this Contract are:

Gorlovka open-type Stockholding Company "CONCERN STIROL" hereinafter referred to as the "Seller" represented by Mr Rachinsky acting on the basis of the Statute from one part, the firm "S. E. R. C L." hereinafter referred to as the "Buyer" represented by its President Mr Roland Hytter acting on the basis of the Statute from the other part, concluded the present contract on the following: [...]

6) **Wrist watch music power.**

Panasonic's Ewear music machine is so small you can wear it like a watch.

Despite its size it provides 2 hours of your music from a 64mb SD memory card that is no bigger than a postage stamp. For the fashion conscious lady you can even wear it as a pendant round your neck. Apparently it unfortunately does not also tell the time so you still have to wear your watch on the other wrist.

This would be an interesting idea for your mobile as well because in the heat of summer when clothing is sparse it would be most convenient to wear your phone on your wrist.

7) *The City of Dreadful Night rises from its bed and turns its face towards the dawning day. With return of life comes return of sound. [...] What is it? Something borne on men's shoulders comes by in the half-light, and I stand back. A woman's corpse going down to the burning-ghat, and a bystander says, "She died at midnight from the heat." So the city was of Death as well as Night, after all. (Rudyard Kipling, The City of Dreadful Night)*

8) **Dear Ladies and Gentlemen,**

I am pleased to welcome you to the 2018 UMC Annual Report on behalf of the UMC Board of Directors.

2018 was an extremely successful year for UMC and its Subscribers...

A number of important technologies were introduced...

Importantly, UMC moved closer to the Customer...

The financial results...

On behalf of the UMC Board of Directors, I would like to thank all UMC employees, business partners and most importantly our Subscribers, for a record result in 2018.

Gemot Taufmann Chairman of the Board

4. Найдите тексты разных функциональных стилей, подготовьте перевод.

5. Прочитайте и проанализируйте выдержки из публичных выступлений. Определите стилистические средства, которые делают выступления эффективными. Подготовьте адаптацию текстов выступлений для русскоязычной аудитории.

Winston Churchill, "We Shall Fight on the Beaches" June 4, 1940; House of Commons, London

I have, myself, full confidence that if all do their duty, if nothing is neglected, and if the best arrangements are made, as they are being made, we shall prove ourselves once again able to defend our Island home, to ride out the storm of war, and to outlive the menace of tyranny, if necessary for years, if necessary alone. At any rate, that is what we are going to try to do. That is the resolve of His Majesty's Government—every man of them. That is the will of Parliament and the nation. The British Empire and the French Republic, linked together in their cause and in their need, will defend to the death their native soil, aiding each other like good comrades to the utmost of their strength. Even though large tracts of Europe and many old and famous States have fallen or may fall into the grip of the Gestapo and all the odious apparatus of Nazi rule, we shall not flag or fail. We shall go on to the end, we shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans, we shall fight with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend our Island, whatever the cost may be, we shall fight on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets, we shall fight in the hills; we shall never surrender, and even if, which I do not for a moment believe, this Island or a large part of it were subjugated and starving, then our Empire beyond the seas, armed and guarded by the British Fleet, would carry on the struggle, until, in God's good time, the New World, with all its power and might, steps forth to the rescue and the liberation of the old.

Martin Luther King Jr., "I Have a Dream" August 28, 1963; Washington, D.C.

I have a dream that one day down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of interposition and nullification — one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today.

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.

This is our hope. This is the faith that I go back to the South with. With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

This will be the day, this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning "My country 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my father's died, land of the Pilgrim's pride, from every mountainside, let freedom ring!"

John F. Kennedy, "Inauguration Address" January 20, 1961; Washington, D.C.

Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?

In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility — I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it — and the glow from that fire can truly light the world.

And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you — ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

Литература: [[1](#). – С.167 – 197, [8](#) – С. 25 – 30; [13](#)]

Раздел 2

Тема 1. Текст как основная коммуникативная единица.

1. Понятие «текст» и «коммуникация», их взаимосвязь.
2. Понятие «художественный текст». Многоплановость художественного текста.
3. Категории художественного текста.
4. Структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста.

Выполнить:

4. Изучить литературу по вопросам занятия.
5. Составить конспект.
6. Прочитать, перевести и подготовить адаптацию рассказа “Carcassonne” by William Faulkner.
7. Подготовить доклад на одну из тем: «Текст - основная коммуникативная единица», «Коммуникация и роль текста в ней».

Литература: [[2](#) – С. 68 – 79; [3](#) – С. 46 – 51; [12](#); [14](#)]

Тема 2. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.

1. Заголовок.
2. Имя собственное, его индивидуально-художественное значение.
3. Художественная деталь, ее виды.
4. Сильная позиция.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа “The Last Tea” by Dorothy Parker.

Литература: [[2](#) – С. 90 – 132; [3](#) – С. 52 – 58; [8](#) – С. 23 – 25; [11](#) – С. 4 – 13, 18 – 50; [12](#)]

Тема 3. Система художественной коммуникации и ее виды.

1. Отношения: писатель-произведение-читатель. Взаимодействие и взаимовлияние творца и окружения.
2. Эксплицитность и имплицитность художественного текста.
3. Виды импликации.
4. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить адаптацию рассказов «Tea» by Saki, “The Man that Turned into a Statue” by Joyce Carol Oates.

Литература: [[2](#) – С. 79 – 89; [3](#) – С. 58 – 70; [12](#); [14](#)]

Тема 4. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.

1. Речевые партии. Собственно-авторское изложение.
2. Композиционно-речевые формы.
3. Композиционная схема по треугольнику Г. Фрейтага.

4. Перепорученная речь.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить адаптацию рассказа “The One Who Waits” by Ray Bradbury.

Литература: [[2](#) – С. 133 – 148; [3](#) – С. 71 – 76; [14](#)]

Тема 5. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Персонажная речь.

1. Понятие диалога в художественном тексте.
2. Характерные черты диалога.
3. Лексика диалога в художественном тексте.
4. Диалог как характеристика персонажа.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить адаптацию рассказа “Separating” by John Updike.

Литература: [[2](#) – С. 149 – 161; [3](#) – С. 76 – 86; [13](#)]

Тема 6. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.

1. Понятие интраперсонального общения.
2. Функции внутренней речи в художественном тексте.
3. Формы интраперсонального общения:
 - а) внутренний монолог
 - б) внутренний диалог
 - с) внутреннее реплицирование

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить адаптацию рассказа “The Water Works” by Emil L. Doctorow.

Литература: [[2](#) – С. 161 – 172; [3](#) – С. 86 – 88; [12](#); [14](#)]

Тема 7. Особенности перевода и адаптации поэтических текстов.

1. Жанры поэтических произведений.
2. Использование образных средств, стилистических фигур и тропов в поэзии.
3. Пространственная организация стихотворения.
4. Проблемы передачи ритма и мелодики стихотворения при переводе.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Подготовьте адаптацию одного из своих любимых стихотворений английских или американских писателей.

Литература: [[6](#) – С. 5 – 43; [9](#) – С. 20 – 50; [14](#)]

Тема 8. Культурная адаптация текстов разных жанров.

Выполнить:

1. Подготовить перевод и адаптацию 3 текстов любого функционального стиля и жанра по выбору студента.
2. Подготовить и презентовать доклад на одну из предложенных тем.

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Способы передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
2. Стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Диалог как средство характеристики персонажа.
4. Проблемы передачи тропов при переводе.
5. Система образов художественного произведения.
6. Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении.
7. Принцип единства времени, места и действия в классической драме.
8. Жанровое разнообразие поэтических произведений.
9. Проблема авторства и интерпретации художественного текста в постмодернизме.
10. Подтекст в художественном произведении.

7.2.ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольная работа выполняется студентами заочной формы обучения и включает в себя: три теоретических вопроса по дисциплине, интерпретацию отрывка художественного произведения и доклад.

Ответы на вопросы и интерпретацию отрывка произведения следует выполнять на листах формата А-4. Для выполнения задания необходимо изучить литературу по теме, овладеть терминологией, применить знания по стилистике. Изложение должно отличаться композиционной четкостью, логичностью, грамотностью.

Доклад следует оформлять отдельным документом, он должен сопровождаться презентацией. Объем доклада – 10 – 15 страниц. Объем презентации – до 15 слайдов. Время доклада – 5-7 минут. Презентация предоставляется как демонстрация Power Point (расширение pps или ppsx). Выступление происходит на семинарских занятиях по данной дисциплине. Семинарское занятие, предшествующее экзамену, является последним для выступлений.

Вариант 1

1. Раскройте понятие «художественный текст» как основной коммуникативной единицы.
2. Охарактеризуйте предложение как основную синтаксическую единицу, опишите его стилистические функции.
3. Опишите значение пунктуации в тексте и при его адаптации.
4. Выполните перевод и адаптацию предложенного отрывка художественного произведения.

Away Laura flew, still holding her piece of bread-and-butter. It's so delicious to have an excuse for eating out of doors, and besides, she loved having to arrange things; she always felt she could do it so much better than anybody else.

Four men in their shirt-sleeves stood grouped together on the garden path. They carried staves covered with rolls of canvas, and they had big tool-bags slung on their backs. They looked impressive. Laura wished now that she had not got the bread-and-butter, but there was nowhere to put it, and she couldn't possibly throw it away. She blushed and tried to look severe and even a little bit short-sighted as she came up to them.

"Good morning," she said, copying her mother's voice. But that sounded so fearfully affected that she was ashamed, and stammered like a little girl, "Oh – er – have you come – is it about the marquee?"

"That's right, miss," said the tallest of the men, a lanky, freckle fellow, and he shifted his tool-bag, knocked back his straw hat and smiled down at her. "That's about it."

His smile was so easy, so friendly that Laura recovered. What nice eyes he had, small, but such a dark blue! And now she looked at the others, they were smiling too. "Cheer up, we won't bite," their smile seemed to say. How very nice workmen were! And what a beautiful morning! She mustn't mention the morning; she must be business-like. The marquee.

"Well, what about the lily-lawn? Would that do?"

And she pointed to the lily-lawn with the hand that didn't hold the bread-and-butter. They turned, they stared in the direction. A little fat chap thrust out his under-lip, and the tall fellow frowned.

"I don't fancy it," said he. "Not conspicuous enough. You see, with a thing like a marquee," and he turned to Laura in his easy way, "you want to put it somewhere where it'll give you a bang slap in the eye, if you follow me."

Laura's upbringing made her wonder for a moment whether it was quite respectful of a workman to talk to her of bangs slap in the eye. But she did quite follow him.

("The Garden Party" by Katherine Mansfield)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 2

1. Раскройте понятия «адаптация текста».
2. Охарактеризуйте основные синтаксические фигуры речи, приведите примеры.
3. Дайте определение понятию «художественная деталь», опишите ее виды.

4. Выполните перевод и адаптацию предложенного отрывка художественного произведения.

"A corner of the tennis-court," she suggested. "But the band's going to be in one corner."

"H'm, going to have a band, are you?" said another of the workmen. He was pale. He had a haggard look as his dark eyes scanned the tennis-court. What was he thinking?

"Only a very small band," said Laura gently. Perhaps he wouldn't mind so much if the band was quite small. But the tall fellow interrupted.

"Look here, miss, that's the place. Against those trees. Over there. That'll do fine."

Against the karakas. Then the karaka-trees would be hidden. And they were so lovely, with their broad, gleaming leaves, and their clusters of yellow fruit. They were like trees you imagined growing on a desert island, proud, solitary, lifting their leaves and fruits to the sun in a kind of silent splendour. Must they be hidden by a marquee?

They must. Already the men had shouldered their staves and were making for the place. Only the tall fellow was left. He bent down, pinched a sprig of lavender, put his thumb and forefinger to his nose and snuffed up the smell. When Laura saw that gesture she forgot all about the karakas in her wonder at him caring for things like that – caring for the smell of lavender. How many men that she knew would have done such a thing? Oh, how extraordinarily nice workmen were, she thought. Why couldn't she have workmen for her friends rather than the silly boys she danced with and who came to Sunday night supper? She would get on much better with men like these.

It's all the fault, she decided, as the tall fellow drew something on the back of an envelope, something that was to be looped up or left to hang, of these absurd class distinctions. Well, for her part, she didn't feel them. Not a bit, not an atom... And now there came the chock-chock of wooden hammers. Someone whistled, someone sang out, "Are you right there, matey?" "Matey!" The friendliness of it, the – the – Just to prove how happy she was, just to show the tall fellow how at home she felt, and how she despised stupid conventions, Laura took a big bite of her bread-and-butter as she stared at the little drawing. She felt just like a work-girl.

(*"The Garden Party" by Katherine Mansfield*)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 3

1. Опишите особенности адаптации поэтических произведений.
2. Охарактеризуйте стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Раскройте стилистическое значение автосемантической лексики.
4. Выполните перевод и адаптацию предложенного художественного произведения.

Mother to Son

Well, son, I'll tell you:
 Life for me ain't been no crystal stair.
 It's had tacks in it,
 And splinters,
 And boards torn up,
 And places with no carpet on the floor—
 Bare.
 But all the time
 I'se been a-climbin' on,
 And reachin' landin's,
 And turnin' corners,
 And sometimes goin' in the dark
 Where there ain't been no light.
 So boy, don't you turn back.
 Don't you set down on the steps
 'Cause you finds it's kinder hard.

Don't you fall now—
 For I'se still goin', honey,
 I'se still climbin',
 And life for me ain't been no crystal stair. *by Langston Hughes*

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 4

1. Раскройте понятие «адаптация текста». Определите культурную составляющую адаптации текста.

2. Проанализируйте употребление имен собственных в художественном произведении и особенности их перевода.

3. Опишите характерные черты внутренней речи и ее видов: внутренний диалог, внутренний монолог, аутодиалог.

4. Выполните адаптацию предложенного отрывка художественного произведения.

I was Daddy's favourite of his seven kids, but still he sent me into exile when I was thirteen and refused to speak to me for twenty-seven years, nor would he allow me to return to our house on Crescent Avenue, Perrysburg, New York, even when Grandma died (though he couldn't keep me away from the funeral mass at St. Stephen's and afterward the burial in the church cemetery, where I stood at a distance, crying) when I was twenty-two. Only in the final months of his life, when Daddy was weakened with emphysema and the anger leaked from him, was I allowed to return to help Mom sometimes. Because now Mom needed me. But it was never the same between us.

Daddy was only seventy-three when he died, but he looked much older, ravaged. Always he'd driven himself hard, working (plumber, pipe fitter), drinking heavily, smoking, raging. He'd been involved all his working life with union politics. Feuds with employers, and with other union members and organizers. Every election, Daddy was in a fever for weeks. One of those men involved behind the scenes. "Delivering the Perrysburg labor vote." A hard-muscled man with a roostery air of self-esteem, yet edgy, suspicious. Daddy was a local character, a known person. He'd been an amateur boxer, light heavy-weight, in the U.S. Army (1950-52), and worked out at a downtown gym, had a punching bag and a heavy bag in the garage, sparred with my brothers, who could never, swift on their feet as they were, stay out of reach of his "dynamite" right cross. When I was living with relatives across town, in what I call my exile, I knew my father at a distance: caught glimpses of him on the street, saw his picture in the paper. Then things changed, younger men were coming up in the union, Daddy and his friends lost power, Daddy got sick, and one sickness led to another. By the time I was allowed back in the house on Crescent Avenue, Daddy was under hospice care, and he'd turned into an old man, shrunken by fifty pounds, furrows in his face like you'd make in a piecrust with a fork. I stared and stared. Was this my father? That face I knew to be ruddy-skinned, good-looking, now gaunt and strangely collapsed about the mouth. Even his shrewd eyes were smaller and shifting worriedly in their sockets as if he was thinking, *Is it in the room with me yet?*

(*"Curly Red"* by Joyce Carol Oates)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 5

1. Опишите стилистические особенности асиндетона и полисиндетона.

2. Проанализируйте понятие «сильная позиция» в контексте интерпретации.

3. Приведите примеры собственно авторского изложения в художественном тексте и опишите его композиционно-речевые формы.

4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

In April 1973, when Jadro Filer was beaten unconscious and died, and the lawyer my father hired to defend Leo and Mario pleaded their case to prosecutors, the defense of impulsive, hot-headed boys didn't work out so well for them, or for my cousin Walt and a neighborhood friend named Don Brinkhaus. And this time I was involved. Did I know Jadro Filer, or any of his family? Did I have Negro friends? ("Negro" was the polite, prescribed term.) There'd been a Negro girl in my fourth-

grade class with the strange, beautiful name Skyla I'd been friends with, but not the kind of friend who invited you to her house, or vice versa. When Skyla dropped out of school I missed her, but never thought to ask where she'd gone.

Nigger lover, I'd be called. A girl of thirteen.

At this time Leo was nineteen, living in a walk-up apartment downtown and working for the plumbing contractor our daddy worked for; he'd been accepted into the union. (No Negroes be-longed. This would come out later, the union thought unfairly, in the media coverage of the case.) Mario was sixteen, a sophomore in high school, big for his age, bored. Leo and Mario were together a lot, cruising in Mario's car, drinking beer with guys mostly Leo's age. Leo was discovering what Daddy called "fucking-real life." He hated working full-time. His girlfriend had broken up with him because of his drinking and general evil temper. He pissed Daddy off saying he wished to hell the Vietnam War hadn't ended so fast, he'd have liked to go over and "see what that shit was all about."

At Perrysburg High there'd be isolated incidents involving white and Negro boys, especially following Friday night sports events, but none of these had involved Jadro Filer. In 1971 – 72, his senior year at the school, Leo had known Jadro but there'd been no "bad blood" between them, he insisted. Mario would deny it, too. Certainly they were aware of Jadro on the basketball team, who hadn't been? Perrysburg wasn't a large school: fewer than five hundred students. Everybody knew everybody else, in some way. But whites and Negroes didn't mix much. On sports teams and in the school band and chorus, in a few of the clubs, maybe. But not much.

("Curly Red" by Joyce Carol Oates)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 6

1. Охарактеризуйте типы изложения в художественном тексте.
2. Проанализируйте актуализацию языковых единиц в художественном тексте на фонетическом и графическом уровнях, роль актуализации для адаптации.
3. Опишите виды импликации и их функции.
4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

"Y'are very snug in here," piped old Mr. Woodifield, and he peered out of the great, green-leather armchair by his friend the boss's desk as a baby peers out of its pram. His talk was over; it was time for him to be off. But he did not want to go. Since he had retired, since his...stroke, the wife and the girls kept him boxed up in the house every day of the week except Tuesday. On Tuesday he was dressed and brushed and allowed to cut back to the City for the day. Though what he did there the wife and girls couldn't imagine. Made a nuisance of himself to his friends, they supposed...Well, perhaps so. All the same, we cling to our last pleasures as the tree clings to its last leaves. So there sat old Woodifield, smoking a cigar and staring almost greedily at the boss, who rolled in his office chair, stout, rosy, five years older than he, and still going strong, still at the helm. It did one good to see him.

Wistfully, admiringly, the old voice added, "It's snug in here, upon my word!"

"Yes, it's comfortable enough," agreed the boss, and he flipped the Financial Times with a paper-knife. As a matter of fact he was proud of his room; he liked to have it admired, especially by old Woodifield. It gave him a feeling of deep, solid satisfaction to be planted there in the midst of it in full view of that frail old figure in the muffler.

"I've had it done up lately," he explained, as he had explained for the past -- how many? -- weeks. "New carpet," and he pointed to the bright red carpet with a pattern of large white rings. "New furniture," and he nodded towards the massive bookcase and the table with legs like twisted treacle. "Electric heating!" He waved almost exultantly towards the five transparent, pearly sausages glowing so softly in the tilted copper pan.

But he did not draw old Woodifield's attention to the photograph over the table of a grave-looking boy in uniform standing in one of those spectral photographers' parks with photographers' storm-clouds behind him. It was not new. It had been there for over six years.

"There was something I wanted to tell you," said old Woodifield, and his eyes grew dim remembering. "Now what was it? I had it in my mind when I started out this morning." His hands began to tremble, and patches of red showed above his beard.

(*"The Fly" by Katherine Mansfield*)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 7

1. Опишите основные категории художественного текста.
2. Проанализируйте персонажную речь в художественном тексте. Опишите виды персонажной речи и их особенности.
3. Раскройте способы актуализации языковых единиц в художественном тексте на морфемном уровне.
4. Выполните адаптацию предложенного отрывка художественного произведения.

Poor old chap, he's on his last pins, thought the boss. And, feeling kindly, he winked at the old man, and said jokingly, "I tell you what. I've got a little drop of something here that'll do you good before you go out into the cold again. It's beautiful stuff. It wouldn't hurt a child." He took a key off his watch-chain, unlocked a cupboard below his desk, and drew forth a dark, squat bottle. "That's the medicine," said he. "And the man from whom I got it told me on the strict Q.T. it came from the cellars at Windor Castle."

Old Woodifield's mouth fell open at the sight. He couldn't have looked more surprised if the boss had produced a rabbit.

"It's whisky, ain't it?" he piped feebly.

The boss turned the bottle and lovingly showed him the label. Whisky it was.

"D'you know," said he, peering up at the boss wonderingly, "they won't let me touch it at home." And he looked as though he was going to cry.

"Ah, that's where we know a bit more than the ladies," cried the boss, swooping across for two tumblers that stood on the table with the water-bottle, and pouring a generous finger into each. "Drink it down. It'll do you good. And don't put any water with it. It's sacrilege to tamper with stuff like this. Ah!" He tossed off his, pulled out his handkerchief, hastily wiped his moustaches, and cocked an eye at old Woodifield, who was rolling his in his chaps.

The old man swallowed, was silent a moment, and then said faintly, "It's nutty!"

But it warmed him; it crept into his chill old brain -- he remembered.

"That was it," he said, heaving himself out of his chair. "I thought you'd like to know. The girls were in Belgium last week having a look at poor Reggie's grave, and they happened to come across your boy's. They're quite near each other, it seems."

(*"The Fly" by Katherine Mansfield*)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 8

1. Раскройте композиционную схему художественного текста по треугольнику Г. Фрейтага. Определите суть и значение фабулы.
2. Охарактеризуйте такие стилистические средства как метафора, метонимия, синекдоха. Приведите примеры.
3. Раскройте особенности употребления разных слоев лексики, учитывая стили речи.
4. Выполните перевод и интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

So now it was all over, he thought. So now he would never have a chance to finish it. So this was the way it ended, in a bickering over a drink. Since the gangrene started in his right leg he had no pain and with the pain the horror had gone and all he felt now was a great tiredness and anger that this was the end of it. For this, that now was coming, he had very little curiosity. For years it had obsessed him; but now it meant nothing in itself. It was strange how easy being tired enough made it.

Now he would never write the things that he had saved to write until he knew enough to write them well. Well, he would not have to fail at trying to write them either. Maybe you could never write them, and that was why you put them off and delayed the starting. Well he would never know, now.

"I wish we'd never come," the woman said. She was looking at him, holding the glass and biting her lip. "You never would have gotten anything like this in Paris. You always said you loved

Paris. We could have stayed in Paris or gone anywhere. I'd have gone anywhere. I said I'd go anywhere you wanted. If you wanted to shoot we could have gone shooting in Hungary and been comfortable."

"Your bloody money," he said.

"That's not fair," she said. "It was always yours as much as mine. I left everything and I went wherever you wanted to go and I've done what you wanted to do. But I wish we'd never come here."

"You said you loved it."

"I did when you were all right. But now I hate it. I don't see why that had to happen to your leg. What have we done to have that happen to us?"

"I suppose what I did was to forget to put iodine on it when I first scratched it. Then I didn't pay any attention to it because I never infect. Then, later, when it got bad, it was probably using that weak carbolic solution when the other antiseptics ran out that paralyzed the minute blood vessels and started the gangrene." He looked at her, "What else?"

"I don't mean that."

"If we would have hired a good mechanic instead of a half-baked Kikuyu driver, he would have checked the oil and never burned out that bearing in the truck."

"I don't mean that."

"If you hadn't left your own people, your goddamned Old Westbury, Saratoga, Palm Beach people to take me on—"

"Why, I loved you. That's not fair. I love you now. I'll always love you. Don't you love me?"

"No," said the man. "I don't think so. I never have."

"Harry, what are you saying? You're out of your head."

"No. I haven't any head to go out of."

"Don't drink that," she said. "Darling, please don't drink that. We have to do everything we can."

"You do it," he said. "I'm tired."

Now in his mind he saw a railway station at Karagatch and he was standing with his pack and that was the headlight of the Simplon-Orient cutting the dark now and he was leaving Thrace then after the retreat. That was one of the things he had saved to write, with, in the morning at breakfast, looking out the window and seeing snow on the mountains in Bulgaria and Nansen's Secretary asking the old man if it were snow and the old man looking at it and saying, No, that's not snow. It's too early for snow. And the Secretary repeating to the other girls, No, you see. It's not snow and them all saying, It's not snow we were mistaken. But it was the snow all right and he sent them on into it when he evolved exchange of populations. And it was snow they tramped along in until they died that winter.

(*"The Snows of Kilimanjaro"* by Ernest Hemingway)

5. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Способы передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
2. Стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Диалог как средство характеристики персонажа.
4. Проблемы передачи тропов при переводе.
5. Система образов художественного произведения.
6. Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении.
7. Структура классической драмы.
8. Жанровое разнообразие поэтических произведений.
9. проблема авторства и интерпретации художественного текста в постмодернизме.
10. Подтекст в художественном произведении.

7.3 ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Адаптация текста в лингвистике. Адаптация и интерпретация.
2. Диалог как средство характеристики персонажа.
3. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
4. Фонетический уровень актуализации. Звуковые повторы.
5. Стилистические функции графонов, их виды.
6. Морфемный уровень актуализации языковых единиц. Окказионализмы.
7. Повтор морфем как средство увеличения информационно-эстетической емкости художественного текста.
8. Способы характеристики персонажа.
9. Лексические трансформации при адаптации текстов.
10. Лексико-грамматические преобразования при адаптации текстов на иностранном языке.
11. Стилистическая дифференциация лексики.
12. Синсемантическая и автосемантическая лексика, ее стилистические особенности.
13. Метафора, метонимия, синекдоха. Особенности передачи стилистических фигур при адаптации текстов.
14. Стилистические особенности адаптации текстов на английском языке.
15. Структура предложения. Синтаксическая транспозиция.
16. Фигуры речи. Асиндетон. Полисиндетон.
17. Понятие «сильная позиция» в контексте интерпретации.
18. Имя собственное, его индивидуально-художественное значение.
19. Значение заголовка художественного произведения.
20. Художественная деталь, ее виды.
21. Собственно авторское изложение. Композиционно-речевые формы.
22. Композиционная схема художественного текста по треугольнику Г. Фрейтага.
23. Эксплицитность и имплицитность в художественном тексте.
24. Перепорученная речь в художественном тексте.
25. Особенности адаптации поэтических произведений.
26. Характерные особенности внутренней речи, ее виды.
27. Типы и способы изложения в художественном прозаическом тексте.
28. Особенности адаптации текстов публицистического и газетного стилей.
29. Особенности адаптации текстов научного и официально-делового стилей.
30. Особенности адаптации текстов разговорного стиля.

8. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения применяются информационно-развивающие и творческо-репродуктивные методы.

Беседа – диалогический метод обучения, при котором педагог путем постановки системы вопросов подводит учащихся к пониманию нового материала или проверяет усвоение ими уже изученного.

Лекция – монологический способ изложения объемного материала. От других словесных методов изложения материала отличается более строгой структурой, обилием сообщаемой информации, логикой изложения материала, системным характером освещения знаний.

Учебная дискуссия как метод обучения основывается на обмене взглядами по определенной проблеме. Причем эти взгляды отражают или собственные мнения участников дискуссии, или опираются на мнения других лиц. Главная функция учебной дискуссии – стимулирование познавательного интереса. С помощью дискуссии ее участники приобретают новые знания, укрепляются в собственном мнении, учатся отстаивать свою позицию, считаются с взглядами других.

Работа с книгой (учебником) также является одним из важнейших словесных методов обучения. Главное достоинство данного метода – возможность для студента в доступном для него темпе и в удобное время многократно обращаться к учебной информации. При изучении дисциплины «Интерпретация художественного текста» используется ряд приемов самостоятельной работы с печатными источниками:

- конспектирование – краткая запись, краткое изложение содержания прочитанного.
- тезирование – краткое изложение основных идей в определенной последовательности;
- реферирование – обзор ряда источников по теме с собственной оценкой их содержания и формы;
- составление плана текста – разбивка текста на части и озаглавливание каждой из них;
- цитирование – дословная выдержка из текста.

Практические методы обучения основаны на практической деятельности студентов. Их главное назначение – формирование практических умений и навыков. Практические работы носят обобщающий характер, проводятся после изучения крупных разделов, тем.

Процесс обучения анализу и интерпретации текстов на английском языке предполагает использование активных и интерактивных форм проведения занятий, включающих краткие сообщения, дискуссии, круглые столы, разбор практических задач.

Обеспечению эффективности учебного процесса способствуют такие принципы, как приоритет самостоятельного обучения, принцип совместной деятельности, принцип опоры на опыт обучающегося, индивидуализация обучения, принцип актуализации результатов обучения, принцип осознанности обучения.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка		Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	зачтено	<ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы; – изложение материала отличается последовательностью, логикой изложения, легко воспринимается аудиторией; – при ответе на вопросы студент демонстрирует глубину владения представленным языковым материалом; – ответы формулируются аргументированно, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях; – студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и владеет соответствующим уровнем языковой подготовки в процессе сообщения страноведческой информации.
Хорошо (4)		<ul style="list-style-type: none"> – студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий; – правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
Удовлетворительно (3)		<ul style="list-style-type: none"> – студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки; – нарушения логической последовательности в изложении программного материала; – испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Неудовлетворительно (2)	незачтено	<ul style="list-style-type: none"> – студент поверхностно передает содержание проблемы, не демонстрирует умение выделять главное, существенное; – изложение материала краткое, неглубокое, не демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации.

10. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. [Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. — 5-е изд., испр. и доп. — М. : Флинта, 202. — 384 с.](#)
2. [Кухаренко В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — 2-е изд., перераб. — М. : Просвещение, 1988. — 192 с.](#)
3. [Кухаренко В. А. Практикум по интерпретации текста : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — М. : Просвещение, 1987. — 176 с.](#)
4. [Лисицына В.О., Арутюнов Э.К. Виды лексических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – С. 167 – 170](#)
5. [Михайлов Н. Н. Теория художественного текста : учеб. пособие. — М. : Академия, 2006. — 224 с.](#)
6. [Рамазанова Г. Г. Анализ поэтического текста : метод. пособие. — Уфа : Изд-во БГПУ, 2004. — 52 с.](#)
7. [Паршин А. Теория и практика перевода : учеб. пособие. — СПб : Русский язык, 2000. — 205 с.](#)
8. [Терехова Г. В. Теория и практика перевода : учеб. пособие. — Оренбург : ГОУ ОГУ, 2005. — 103 с.](#)

Дополнительная литература / Электронные ресурсы:

9. Блох М.Я., Сергеева Ю.М. Внутренняя речь в структуре художественного текста. Монография. – М., 2011 [Электронный ресурс] : Режим доступа. – http://fictionbook.ru/author/m_ya_bloh/vnutrennyaya_rech_v_strukture_hudojestve/read_online.html
10. [Васильева С. П. Литературная ономастика : учеб. пособие / С. П. Васильева, Е. В. Ворошилова. — Красноярск : Красноярский гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева, 2009. — 138 с.](#)
11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981. [Электронный ресурс] : Режим доступа – <http://linguistics-online.narod.ru/index/0-335>
12. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М., 1970. [Электронный ресурс] : Режим доступа – <http://www.e-reading.club/book.php?book=35262>
13. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс] : Режим доступа. - <https://slovar.cc/lit/term.html>
14. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 696 с. – Режим доступа - <https://studfiles.net/preview/6006736/>
15. Oxford Dictionary of Literary Terms. [Электронный ресурс] : Режим доступа – <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199208272.001.0001/acref-9780199208272>